

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ
СОБОР
СВ.
ВОЛОДИМИРА**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**



**ST. VLADIMIR'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
SOBOR**

**404 Meredith Rd. N.E.
Calgary, AB T2E 5A6**

October 30th, 2022

20^h Sunday after Pentecost

Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council (first Sunday after October 24). Prophet Hosea (820 B.C.). Monk-Martyr Andrew of Crete (767). Holy Martyrs and Unmercenaries Cosmas and Damian in Cilicia (IV) and their brothers Leontius, Anthimus, and Eutropius. Translation of the relics (898) of St. Lazarus "Of the Four Days" (in the tomb), Bishop of Kition on Cyprus. Martyrs Ethelred and Ethelbert, princes of Kent (ca. 640)

Upcoming Services

**Sunday – November 06th Divine Liturgy 10:00 am
December 25th NO Service**

www.stvlads.com

Priest:

Parish Council President:

Cultural Center Admin:

Fr. Patrick Yamniuk

Olga Matsula

Position Vacant

403-264-3437 option 2

403-264-3437

403-264-3437

Тропар Воскресний – Голос 3

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні, бо сотворив державу силою Своєю Господь, подолав смертю смерть, первістком мертвих став, із безодні аду визволив нас і подав світові велику милість.

Tropar of the Resurrection – Tone 3

Let the heavens rejoice; let the earth be glad, for the Lord has shown strength with His arm. He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. He has delivered us from the depths of hades and has granted to the world great mercy.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Vladimir - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 3

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий, і нас вивів Ти із врат смертних, сьогодні Адам торжествує, і радується Єва, а разом пророки з патріярхами безперестанно оспівують Божественну могутність Твоєї влади.

Kondak of the Resurrection - Tone 3

Today You arose from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багрянцею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Vladimir - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен – Голос 3

Співайте Богові нашому, співайте. Співайте Цареві нашому, співайте.

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радости.

Prokeimen – Tone 3

Sing praises to our God, sing praises. Sing praises to our King, sing praises.

Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.

Послання

Гал. 1:11-19

Браття... Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей. Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа. Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її. І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань. Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю, і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск. По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Epistle

Gal. 1:11-19

Brethren... I make known to you the Gospel which was preached by me, that it is not according to man. For I did not receive it from man, nor was I taught it except by a revelation of Jesus Christ. For you heard my manner of life when I was in Judaism, that I persecuted the church of God with surpassing zeal, and ravaged it. And I progressed in Judaism beyond many contemporaries in my race, being much more a zealot of the traditions of my fathers. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and having called me by His grace, to reveal His Son in me so that I might preach Him among the nations, immediately I did not confer with flesh and blood; Nor did I go up to Jerusalem to those apostles before me, but I went into Arabia and returned again to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and

stayed with him fifteen days. But I saw no other of the apostles, except James the Lord's brother.

Алилуя – Голос 3

На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.

Alleluia – Tone 3

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.

Євангеліє

Лк. 8:5-15

Сказав Господь притчу цю... Ось вийшов сіяч, щоб посіяти зерно своє. І, як сіяв, упало одне край дороги, і було повитоптуване, а птахи небесні його повидзьобували. Друге ж упало на ґрунт кам'янистий, і, зійшовши, усохло, не мало бо вогкості. А інше упало між терен, і вигнався терен, і його поглушив. Інше ж упало на добру землю, і, зійшовши, уродило стократно. Це сказавши, закликав: Хто має вуха, щоб слухати, нехай слухає! Запитали ж Його учні Його, говорячи: Що визначає ця притча? А Він відказав: Вам дано пізнати таємниці Божого Царства, а іншим у притчах, щоб дивились вони і не бачили, слухали і не розуміли. Ось що означає ця притча: Зерно це Боже Слово. А котрі край дороги, це ті, хто слухає,

але потім приходять диявол, і забирає слово з їхнього серця, щоб не ввірували й не спаслися вони. А що на кам'янистому ґрунті, це ті, хто тільки почує, то слово приймає з радістю; та кореня не мають вони, вірують дочасно, і за час випробування відпадають. А що впало між терен, це ті, хто слухає слово, але, ходячи, бувають придушені клопотами, та багатством, та життєвими розкошами, і плоду вони не дають. А те, що на добрій землі, це оті, хто як слово почує, береже його в щирому й доброму серці, і плід приносять вони в терпеливості.

Gospel

Lk. 8:5-15

The Lord told this parable... Lo, a sower went out to sow his seed. And as he sowed, the one fell by the roadside and was trampled; and the birds of the air pecked it out. Another fell on rocky soil, and, sprouting, it withered away, lacking moisture. And another fell amidst thorns, and springing up, the thorns choked it off. Another fell on good ground and sprouted and produced a hundredfold. Having said this, He called out: He who has ears to hear, let him hear! His disciples asked Him, saying: What does this parable mean? And He said: You have been allowed to know the mysteries of God's Kingdom, but to others in parables, that seeing they do not comprehend and hearing they do not understand. Lo, the parable is this: The seed is the Word of God. Those by the roadside are those who hear; but the devil comes and takes the Word from their hearts, that they not believe and be saved. And that on the rocky soil are those who, upon hearing, receive the Word with joy; but having no roots, believe for a time, and in time of temptation fall away. And what fell among thorns are those who having heard, go forth and are choked with cares and riches and pleasures of life, and do not bear fruit. But that which is on the good soil are those

who, having heard the Word, keep it with a sincere and good heart, and bring forth fruit with patience.

Причасники

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

ANNOUNCEMENTS

1. St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation will commemorate her reposed Benefactors **today**. A Memorial Litia for all reposed benefactors of our congregation will be served following Divine Liturgy. We most sincerely invite all of you to take part in this special commemoration.
2. **UWAC** will have its regular business meeting **today** after the Divine Liturgy. The women are asked to take their lunch and coffee and go straight to the Boardroom.
3. **Inquirers Class** will take place November 5th at 1:30 pm. We will be meeting in the Church board room.
4. **CHURCH SCHOOL**. St. Vladimir's Church school welcomes students to our new school year 2022-23. Learning about Jesus Christ, the Church, our Ukrainian Orthodox tradition and more are all in the curriculum. The education is free. Students who have successfully completed the school year get a certificate. If you would like to register your children or learn more about the school,

contact Iaroslav (churchschool@stvlads.com). Would like to volunteer, let us know!

ЦЕРКОВНА ШКОЛА. Церковна школа при громаді Св. Володимира запрошує учнів на 2022-23 навчальний рік. Навчання передбачає поглибити знання про Ісуса Христа, Церкву, українську православну традицію й інші цікаві та корисні речі, які стосуються віри. Навчання - безкоштовне. Учні, які успішно закінчили рік отримують сертифікат. Щоб зареєструвати дитину або дізнатися більше про школи, зв'яжіться із Ярославом (churchschool@stvlads.com). Хочете стати волонтером для школи, дайте знати!

5. Quarterly Financials are available, Please request your copy at president@stvlads.com.
6. Our choir invites anyone interested in singing to please join them in the choir loft. You do not need to know both languages.
7. Anyone interested or has experience in cantoring the Divine Liturgy and/or Great Vespers please talk to Fr. Patrick. We would love to have weekday services and Saturday Great Vespers if there would be people interested in singing.
8. UWAC has Pyrohy, Holubtsi, and Borscht for sale. Contact Ethel.
9. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center:
 - Wednesdays from 6:00 pm to 9:00 pm MDT;
 - Saturdays 9:30 am to 2:00 pm MDT;Processed as of October 15th - 4094 persons, including 1167 kids. We are welcoming any contribution either financial or by items listed on the website. Provided temporary (1 week to a few months) houses to 300 families thank you to the broader community efforts. There is increased need in housing and anyone who would like to host a family for short time is welcome

to fill in the application on: Housing For Refugees | St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor (stvlads.com)

10. A **Holodomor Commemoration** will take place on **Saturday, November 26, 2022 at 11 am, in our cultural center**. We will be commemorating millions of victims of the Holdomor, the artificial famine-genocide of 1932-1933 orchestrated by Stalin.
11. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is again lending books after being closed for several years for reorganization. We have books in Ukrainian and in English on Ukrainian topics. We are now open Sundays after Liturgy, but are looking for volunteers so that we can expand to other days. Contact: woronlibrary@gmail.com.
12. We announce officially that the enthronement of His Eminence Ilarion, Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, **will take place Saturday, 19 November 2022, in the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Metropolitan Cathedral in Winnipeg, MB. Divine Liturgy (Hierarchical Rite) will commence at 9:30 A.M.** Following the Divine Liturgy – celebratory banquet in the cathedral hall. With the blessing of His Eminence Metropolitan Ilarion, taking into account the tragic circumstances of war in Ukraine, instead of consideration of “traditional” gifts associated with marking an enthronement, all faithful of the UOCC are requested to make a donation to the *Western Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada* (Memo: “Orphanage Fund”), which will make available needed assistance to orphans and victims of Russian aggression.
Офіційно повідомляємо, що інтронізація
Високопреосвященнішого Іларіона, Архієпископа
Вінніпезького та Центральної Єпархії, Митрополита
Української Православної Церкви в Канаді, **відбудеться в
Митрополичому Українському Православному**

Кафедральному Соборі Пресвятої Тройці в м. Вінніпег, в суботу, 19 листопада 2022 р.. Божественна Літургія (Архієрейським Чином) почнеться о 09:30. Після Божественної Літургії – святковий банкет в залі кафедрального собору. З благословення Високопреосвященнішого Митрополита Іларіона, з огляду на трагічні умови війни в Україні - прохання до всіх віруючих УПЦК замість «традиційних» подарунків для відзначення інтронізації, дати пожертву у фонд *Western Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada* (Мемо: “Orphanage Fund”), який надаватиме необхідну підтримку сиротам та постраждалим від російської агресії.

13. Puschenia 2022: Vyshyvanka and Jeans, is November 19th. Please see the Church website for further information and the Eventbrite link for ticket information.
14. Fr. Patrick is available for pastoral care. He can visit you in your home for confession and communion. Do not hesitate to give him a call.
15. **Bulletin Announcement requests** are to be submitted to announcements@stvlads.com **no later than Wednesday NOON** for the following Sunday’s bulletin. All announcements must be church or lay-group related in order to be approved for submission into the bulletin.

Please Note: If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

BIRTHDAYS AND ANNIVERSARIES

**We would like to acknowledge the following member(s)
Birthday(s) this week:**

**Last week: Thea Sovyn, Michael Sovyn
This upcoming week: Michele Faryna, Paul Luciuk**

Anniversaries: No anniversaries this week.

GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!

A NOTE TO OUR VISITORS

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

A NOTE REGARDING COMMUNION – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick

ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ – Св. Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика)